Sensor-veiledning/Emnebeskrivelse Rus2504/Rus4504

Hensikten med dette kombinerte emnet er dobbel: på den ene siden å gi studentene et betydelig forråd av russiske sakprosagloser som gjør dem i stand til å lese større mengder ikke-skjønnlitteratur på russisk; på den andre side, å gi studentene en innføring i russisk idehistorie og politikk ved å introdusere dem for en del viktige tenkere og politikere. Innføring i russisk sakprosa er nødvendig for å kunne skrive en masteroppgave på russisk med en tematikk innenfor politikk, samfunn eller kulturdebatt. Innføring i idéhistorie og politikk er nødvendig for å gi studentene innsikt i den politiske og kulturhistoriske referanserammen, som alltid er til stede i russisk kultur- og samfunnsdebatt.

Pensum består at 14 originaltekster samt en sekundærlitteratur på ca. 400 sider.

Undervisningen består av 14 dobbelttimer og er felles for Rus2504/Rus4504. I timene blir én tekst gjennomgått (oversatt og kommentert) hver gang. To studenter forbereder oversettelse til hver gang, halve teksten hver. Alle må være forberedt til å oversette 2 til 4 ganger, avhengig av antall studenter som er oppmeldt. Også alle de som ikke har i oppdrag å oversette i timen, har lest hele teksten grundig på forhånd.

Kvalifiseringsoppgaven gjennomføres ved at studentene holder et foredrag for klassen om en av pensumforfatterne og den teksten av vedkommende som vi legger opp. Foredraget skal være på 15 minutter og gi en kort innføring i: forfatterens biografi (5 minutter), hans/hennes tenkning generelt (5 minutter) og den pensumteksten vi leser (5 minutter). I tillegg skal alle studenter gjennomføre oversettelse av tekstene i tråd med beskrivelsen over.

Eksamen på Rus2504 er tredelt:

Del 1: kandidatene leser et ca 500-ords utdrag av en av pensumtekstene som de skal oversette til norsk. De har lov til å bruke ordbok. Det viktigste er at kandidaten viser at han/hun har forstått teksten godt, ikke at oversettelsen er elegant. Denne delen av eksamen teller halvparten av karakteren.

Del 2: kandidatene leser en ca. 7-800-ords ukjent fagprosatekst på russisk som de skal vise at de har forstått ved å svare på (3-5) spørsmål til teksten. Denne teksten skal være av samme vanskelighetsgrad som pensumtekstene og basert på omtrent samme type ordforråd. Det er ikke nødvendig med lange svar som gjentar tekstens formuleringer så sant spørsmålene er riktig og fyllestgjørende besvart. Denne delen av eksamen teller en tredjedel av karakteren.

Del 3: kandidatene skriver et kort essay som svar på et spørsmål innen russisk idéhistorie og politikk. De kan velge mellom to oppgaver. Tematikken er hentet fra sekundærlitteraturen og gjennomgangen av originaltekstene i timene. Denne delen av eksamen teller en sjettedel av karakteren.

Eksamen på Rus4504 følger samme opplegg som eksamen på Rus2504 med følgende modifikasjoner:

* Masterstudentene kan ikke bruke ordbok på eksamen
* I del 1 skal de oversette en tekst som er 100-150 ord lenger
* I del 2 leser de en annen ukjent tekst som er 100-200 ord lenger og har en noe høyere vanskelighetsgrad

Karaktersetting Rus2504.

For å få beste karakter (A-B) må studenten ha svart fyllestgjørende på alle tre delene. Noen få feiloversettelser i del 1 kan godtas. Det er ikke nødvendig at den norske oversettelsen er fullt ut korrekt ord for ord, det avgjørende er om alle meningsnyanser i originalteksten kommer klart frem. Hele teksten, alle setninger og deler av setninger, må være oversatt.

I del 2 må alle spørsmål til teksten være korrekt besvart. Det er ikke viktig at svarene er svært detaljerte.

Besvarelsen i del 3 må være på minst 1,5 sider og svare konkret på spørsmålet.

For å få gjennomsnittskarakter (C) må studenten ha svart på alle tre delene. En del feil i oversettelsen i del 1 kan godtas, men disse må ikke være meningsforstyrrende. Minst 90% av teksten må være oversatt.

I del 2 må minst 2/3 av spørsmålene være korrekt besvart.

Besvarelsen i del 3 må være på minst 1 side og svare konkret på spørsmålet.

For å få laveste ståkarakter (E) må kandidaten ha klart å gjengi hoveddelen av den kjente teksten i del 1 til forståelig norsk. Noen utelatelser og klare misforståelser kan godtas. Besvarelsen kan få ståkarakter selv om kandidaten ikke har rukket hele oversettelsen, men minst 80% må være oversatt.

I del 2 må minst 1/3 av spørsmålene være korrekt besvart.

Det er mulig å få laveste ståkarakter selv om kandidaten ikke rekker å besvare del 3 under forutsetning av at både del 1 og del 2 kan gis bestått.

Karaktersetting Rus4504.

Karaktersettingen på Rus4504 følger i hovedsak karaktersettingskriteriene på Rus2504, den større vanskelighetsgraden ligger innbakt i at tekstene er lengre og vanskeligere. Imidlertid må hele del 1 være oversatt for å få ståkarakter.